

Origin and Usage
of
Practical English Idiom

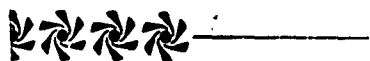
英文慣用語的
起源和用法

王杰編著



Origin and Usage
of
Practical English Idiom
英文慣用語的
起源和用法

王杰編著



英文慣用語的 起源和用法

版 權 所 有	作 者 王 杰	翻 印 必 究
	出 版 社 大方文化事業公司	
	社 址 台北縣新店市三民路 117巷八弄十八號	
	電 話 九 一 一 一 六 八 八	
	印 刷 者 大方文化事業公司印刷部	
	地 址 台北縣新店市三民路 117巷八弄十八號	
	定 價 新台幣玖拾元 港幣拾捌元	

序 言

英文慣用語常令一般讀者感到頭痛，這是不容否認的事實，明明瞭解慣用語中的每一個單字，卻往往拼湊不出完整的意思來，更不用說正確地加以運用了。

譬如本書中的慣用語：

mind one's P's and Q's 「謹慎行事」

Before you can say Jack Robinson 「一眨眼的工夫」

Bury the hatchet 「握手言和」

know the ropes 「熟悉門徑」

如果單單明白各個單字的意思，根本無法徹底領會整個用語的真正含意。像這般如謎一樣的文字，的確非常不易記憶，但是，我們若能更深一層地探討它們的來源與意義，不僅可以加深印象，幫助記憶，甚至想忘都忘不了呢！

「慣用語的起源和用法」一書，乃自日常生活最常使用的慣用語中，選出無法從字面瞭解其意義者，收集而成，每一條都有最詳盡的解說。首先說明慣用語的源由，並附上關於此慣用語的擲圖，再舉示數種不同情況的例句，充分說明該慣用語的用法。本書例句不僅力求趣味、生動，並且儘量避免重覆，以便讀者能順暢地閱讀，並保持愉快的心情，一氣呵成讀完本書。

編者 謹識

目 錄

Apple of the (one's) eye, the	1
(非常重要的東西；寶貝)	
Armed to the teeth	2
(全副武裝)	
At loose ends	4
(尚未確定的狀態；不知如何是好)	
Badger someone	5
(半開玩笑地戲弄、困擾某人)	
Bark up the wrong tree	6
(找錯目標；白費心機)	
Before you can say Jack Robinson	7
(一眨眼的功夫)	
Behind the eight ball	9
(危險的；置身於不利的情形下)	
Between the devil and the deep blue sea	10
(處於困境；進退維谷)	
Black sheep, the	11
(敗家子；害群之馬)	
Brand new	12
(全新的；嶄新的)	

Bring home the bacon	13
(完成某任務；獲得成功)	
Build a castle in Spain	15
(築空中樓閣；做白日夢)	
Burn the candle at both ends	16
(過分消耗體力、精力)	
Bury the hatchet	17
(化干戈爲玉帛；握手言和)	
Cannot make head or tail of it	19
(無法理出頭緒；不了解)	
Checkmate	20
(將死；計劃等行不通)	
Chicken feed	21
(零錢；微薄的薪水)	
Climb on the bandwagon	22
(轉立於得勢的一方；搭便車)	
Come down to earth	24
(自幻想中覺醒而返回現實)	
Confidence man, a	25
(騙子)	
Curry favor with a person	26
(討好；巴結某人)	
Dead pan, a	27
(無表情的面孔；面無表情的人)	
Dog in the manger, a	28
(狗佔馬槽；把持某物自己不用，又不讓他人用的壞傢伙)	

Double-cross	29
(欺騙；出賣)	
Down for the count	30
(徹底被擊倒；窮困潦倒)	
Duck soup	31
(輕而易舉之事)	
Egg someone on	32
(慫恿某人～)	
Eye-opener, an	33
(令人瞠目吃驚的事；令人眼開的事物)	
Eye-wash; All eye-wash	34
(無稽之談；詐欺)	
Face the music	35
(毅然承擔困難；勇敢接受處罰)	
Feather in one's cap, a	36
(引以爲榮的事物；光榮)	
Full of beans	37
(體力充沛)	
Get down to brass tacks	38
(開始討論重要問題；言歸正傳；著手工作)	
Get one's back up	39
(生氣)	
Get one's goat	40
(使人厭惡；使人發怒)	
Get one's sea legs	41
(習慣海上生活；不暈船)	

Get out of the red	42
(銷去赤字)	
Get the sack	43
(被解雇)	
Give the razz	44
(嘲笑；惡作劇)	
Go haywire	45
(興奮；發狂)	
Go to Davy Jones's locker	46
(葬身海底)	
Go to pot	47
(破產；健康變壞)	
Go to the dogs	48
(毀滅；滅亡)	
Greek to me	50
(不了解)	
Halcyon days	51
(太平日子；安樂平靜的日子)	
Handle with kid gloves	52
(小心地應付或對待)	
Harp on the same string	53
(嘮嘮叨叨；囉嗦得使聽者厭煩)	
Have a bone to pick with someone.....	54
(對某人有可爭論或抱怨的事)	
Have an axe to grind	55
(別有企圖；心懷詭計)	

Have too many irons in the fire	56
(同時要辦理的事太多)	
Hen-pecked husband, a	58
(怕老婆的丈夫)	
Hit the jack pot	59
(獲得獎金；大為成功)	
Hold your horses	60
(鎮靜；勿衝動)	
I'll eat my hat	61
(絕對沒錯；千真萬確)	
Iron out (difficulties, etc.)	62
(消除《困難、歧見等》)	
It is time for a showdown	63
(攤牌的時候到了；最後階段；面對面的時候到了)	
It's a toss-up whether	64
(是否～的機率各佔一半)	
Kick the bucket	65
(死亡)	
Know the ropes	66
(洞悉門徑；明瞭內情)	
Leave no stone unturned	68
(竭盡所能；用盡各種方法)	
Let the cat out of the bag	69
(洩露秘密)	
Little bird told me, a	70
(聽來的；有人告訴我的)	

Make both ends meet	71
(使收支相抵；量入爲出)	
Make no bones about	73
(毫不猶疑；毫無顧忌)	
Make the grade	74
(達到目的；成功)	
Mind your P's and Q's	75
(謹慎行事；小心翼翼)	
Not ~ a red cent	77
(一文不名)	
On the warpath	78
(準備作戰；盛怒)	
Paddle one's own canoe	79
(依賴自己；獨立謀生)	
Pin in the game, a	80
(無足輕重的人或物)	
Pin-money	81
(零用錢；少量的錢)	
Pipe down	82
(禁聲；住嘴)	
Play for high stakes	83
(下巨額的賭注；冒險以獲取高利)	
Pour oil on troubled waters	84
(調解爭端；勸解)	
Put on one's thinking cap	86
(苦思；深思熟慮)	

Put the cart before the horse	87
(本末倒置)	
Rain cats and dogs	88
(大雨滂沱)	
Red-tape system	90
(官樣文章 ; 繁文縟節)	
Ring down the curtain	91
(鳴鈴落幕 ; 結束)	
Rub out	92
(擦除 ; 殺害)	
See the light	94
(得到正確的觀念 ; 正確地瞭解)	
Sell ... down the river	95
(出賣)	
Separate the sheep from the goats	96
(區別善惡 ; 分辨好人與壞人)	
Speak with tongue in cheek	97
(說謊)	
Spot of shut-eye, a	98
(打盹 ; 假寐)	
Square peg in a round hole, a	99
(不適於擔任本身職務的人 ; 圓枘方鑿)	
Swap horses while crossing a stream (or a river)	100
(中途易弦 ; 在危險之中改變制度或人事)	
Take French leave	102
(不辭而別 ; 擅自離去)	

Take the bull by the horns	103
(勇敢地面對困難)	
Take the cake	104
(榮獲獎賞；出類拔萃)	
Talk turkey	105
(認真談判重要的事；率直地說)	
Throw in the towel (or sponge)	107
(認輸)	
Tie up loose ends	108
(處理善後工作；加以整頓)	
Toe the line	109
(遵守規則；不做逾越之事)	
To the bitter end	110
(直到最後；貫徹到底)	
Upset the apple cart	112
(破壞《某人的》計劃)	
Weather the storm	113
(渡過難關)	
Wet blanket, a	115
(煞風景的或事物)	
Wild-goose chase, a	116
(徒勞無益的追求)	
Win hands down	117
(輕而易舉地成功)	
重要例句 478	119

Apple of the (one's) eye, the

(非常重要的東西；寶貝)

舊約聖經申命記中有這麼一句“little man in the eye”，意思是“非常重要的東西”，此慣用語約自九世紀左右開始使用。

the apple of the eye 原是「瞳孔」的意思。瞳孔是敏感且特別需要加以保護之物。

此慣用語中的 apple，eye 皆為單數。

- (1) John, who is the youngest in a family of seven, is *the apple of his parents' eye*.

✦ a family of seven 七口人的家庭。cf. a group of ten 十個人的團體。a class of fifty 五十個人的班級。

約翰是一家七口的老么，所以最受父母疼愛。

- (2) This gold watch is *the apple of my eye*. Mother gave it to me as a keepsake in her late years.

✦ a keepsake 紀念物。

這金錶對我而言非常重要。因為它是母親在晚年時給我的紀念物。

- (3) John's first car was *the apple of his eye*. He was always polishing it.

約翰的第一輛汽車是他的寶貝，他經常在擦車。

- (4) The precious results of democracy are *the apple of the people's eye* and the people will fight to maintain this ideal.

✦ **result** = product 成果。 **maintain** = keep up, preserve (維持)。

cf. maintain peace and order 維持和平與秩序。

民主主義所獲得的寶貴成果是人民所珍惜的，因此人們會為維持這個理想而奮鬥下去。

Armed to the teeth

(全副武裝)



聽說出沒於加勒比海襲擊西班牙商船的海盜，其武裝完備到連嘴裡都啣有小刀。

人們從此慣用語常可連想到海盜，此句話的普遍使用似乎是十九世紀以後的事。

teeth 之前通常都有定冠詞。

- (1) Mexican desperados during the early twenties were usually *armed to the teeth* with stolen fire arms and ammunition.

✦ **desperado** [,despə'redo , -'rado] = reckless lawbreaker (亡命徒)。fire arms 指 rifle, pistol 等輕武器 (一般使用複數)。cf. cold steel 槍, 劍等鋼製武器。ammunition 彈藥, powder (火藥), bullets (子彈) 等的總稱。

一九二〇年代初期, 墨西哥的暴徒們經常以偷來的輕武器及彈藥全副武裝自己。

- (2) The art of modern warfare does not necessarily require soldiers to be *armed to the teeth* to be effective as combatants.

✦ **warfare** = war + fare (= go), 原意為遠征 (military expedition), 現在大致與 war 同意。not necessarily = not always (不一定~)。effective 能戰鬥的。combatant = a person who fights (戰鬥人員)。cf. noncombatant 非戰鬥人員。combat = battle (戰鬥)。cf. a single combat = a duel (決鬥)。

現代戰術不一定要求士兵全副武裝地像戰鬥人員一般能夠作戰。

- (3) His utter failure at the last peace conference has taught him *to arm himself to the teeth* with new tricks and tactics.

✦ **utter** = complete (完全的)。conference 討論某些專門問題的 meeting (會議)。cf. convention 政黨、宗教、社會機構特定組織的集會。arm himself to the teeth = be armed to the teeth.

上次的和平會議徹底失敗後, 他已學會了用新技巧和策略來武裝自己。

At loose ends

(尚未確定的狀態；不知如何是好)

布邊上垂掛的綫頭等稱之為 loose end 。

- (1) It would be a shame for a young man to be *at loose ends* just because he can't get the kind of job he wants.

✦ a shame 可恥之事。 cf. He is a shame of the family. 他是全家的恥辱。

年輕人只因得不到自己想要的工作而賦閒不定是件可恥的事。

- (2) No money, no job, no friends — he was truly *at loose ends*.

沒有金錢，沒有工作，沒有朋友——他真不知該怎麼辦才好。

- (3) With his wife and children in the country, he was *at loose ends* for something to do.

✦ With ~ = Leaving ~ cf. With his work half-done, he went out. 他工作做到一半就出去了。

他留下妻兒在家鄉，自己也一直沒有找到安定的工作。

Badger someone

(半開玩笑地戲弄、困擾某人)

伊利莎白時代，有一種把獾 (badger) 放入桶內，嚇使狗將其曳出以爲樂的殘酷遊戲。這種遊戲稱爲 badger baiting (耍獾之戲)。另外，當時似乎也流行著縱犬與栓住的熊相鬥的 bear baiting (犬熊相鬥之戲)。

- (1) A child who has first learned to talk will **badger his parents** with "whys" and "whats".

✦ badger A with B = tease A with B (以 B 困擾 A)。

剛學會說話的小孩常以「爲什麼」和「是什麼」困擾其雙親。

- (2) A man of weak will is the target of criticism; even his friends would **badger him** into correcting his defects.

✦ a man of weak will 意志薄弱的人。cf. a man of generosity 心胸寬大的人。a woman of kindness 仁慈的女人。badger A into doing something 戲弄 A 使其做某事。

一個意志薄弱的人往往是批評的目標；甚至他的朋友也會以開玩笑的方式來使他改正缺點。

- (3) Even a rabbit, if **badgered** into a corner, will fight back.

✦ if badgered = if (it is) badgered。fight back 抵抗。

cf. answer back 還嘴。call back 回電話。

即使一隻兔子被逼急了也會反抗的。(狗急跳牆)